

Включив в сферу исследования и XVII век, автор установил, что один из основных византийских источников Проповеди (1643) митрополита Варлаама является «Сокровище», *θησαυρος*, новогреческого писателя XVI века Дамаскина Студита. Дамаскин Студит является представителем гуманистическо-возрожденческого направления, известный в греческой культуре XVI и XVII вв. вместе с Максимом Маргуниосом (1542 — 1602), Иоанником Картаносом, Теофаном Элеавулкосом, Феофилом Коридалеу (1570 — 1646) и др. Центром этого направления были греческие поселения в Венеции, где авторы опубликовали свои произведения на народном языке *εις την κοινήν γλωσσαν*, как более удобное средство распространения культуры в народе и средство в борьбе с исламом.

Все произведения митрополита Варлаама проникнуты идеологией этого направления. Варлаам взял в качестве образца, переработал и даже перевел произведения, написанные на новогреческом языке представителями этого направления. Варлаам использовал эти произведения как в новогреческом оригинале, так и в славяно-русских редакциях (см. П. Олтяну, *Izvoare originale și modele bizantino-slave în operele mitropolitului Varlaam*, в В. О. Р., 1970, 1 — 2 стр., 113 — 151).

Эти писатели культивировали риторику, элементы драмы и рифмованную прозу. Варлаам их унаследовал посредством перевода из новогреческого источника. Их наличие в Проповеди объясняется следовательно не поздним барокко, а новогреческими источниками.

Среди этих писателей молдавский ученый митрополит шире использовал Дамаскина Студита, бывшего экзарха константинопольской церкви на Украине (1565 — 1572), ставшего епископом, а затем навпактским и арским митрополитом в Эпире. Он был историком, натуралистом, известным оратором и т. д. (см. исследования специалистов: К. Сага, Борже Книос, Р. А. Лавров, И. Трифонов, Донка Петканова-Тотева, П. Ильевский и др.).

Следовательно, к этим православным источникам обратился Варлаам и в меньшей мере к барокко или к католическим литаниям, как полагает Ласло Гальди, которому был неизвестен этот основной источник Проповеди Варлаама: *Речи Дамаскина Студита или Книга, именуемая сокровище*, *βιβλιον θησαυροειδων Τηραβρος*, опубликованная впервые в Венеции в 1557 — 1558 гг. На новогреческом она была напечатана в более 50 изданиях. У православных славян, особенно у южных, встречается более 200 рукописей. У нас, у румын, она известна в новогреческом и славянском оригинале. Это самый популярный новогреческий писатель XVI — XVIII вв. В свое время он считался и высококультурным человеком. Варлаам перевел из его речей более 200 страниц, отбирая наиболее экспрессивные и художественные. Так, он перевел почти целиком его речи о жизни Иисуса и девы Марии, о воскресении Лазаря, воскресные речи и особенно речи о жизни и муках тиронских Георгия, Николая, Димитрия и Федора, речи о кресте, иконах, о 318 отцах, о никейском синоде и др.

В работе отмечается — при помощи сопоставления оригинального новогреческого текста и текста славянского с переводом Варлаама и автора — насколько творчески использовал Варлаам этот ценный источник. Варлаам заимствовал многие апокрифические фольклорные, фабульные элементы из новогреческого оригинала.

Исходя из этого значительного открытия, следует отказаться от восторженной оценки основы, стиля и оригинальности Варлаама, поскольку эти элементы принадлежат Дамаскину Студиту. Эту точку зрения следует учесть в истории, а также в истории древней румынской литературы (включая новое издание первого тома трактата по истории румынской литературы). В свете этих источников следует изучать и язык этой столь известной Проповеди.

Безусловно, митрополит Варлаам остается при всем этом талантливым переводчиком. Его фраза экспрессивна, точна. Он создал на народном языке Молдовы первые в истории румынского литературного языка страницы художественной прозы.

UNE DES SOURCES NEOGRECQUES DE «LA CAZANIA» DU METROPOLITE VARLAAM (1643): «LE TRÉSOR» DE DAMASKINOS LE STUDITE

(Résumé)

L'identification des sources et des originaux des oeuvres homilétiques-parénétiqes exige une large formation de philologue comparatiste, maître de la méthode, de la technique et des critères requis par de semblables recherches monographiques, aussi minutieuses que de longue durée.